

**INVITO PUBBLICO PER LA PARTECIPAZIONE DEGLI
ASSISTENTI LINGUISTICI NELL'AMBITO DEL PROGETTO
"INNALZAMENTO DELLE COMPETENZE DIDATTICHE NELLE
SCUOLE DELLA COMUNITÀ NAZIONALE ITALIANA IN
SLOVENIA E NELLE SCUOLE DELLA COMUNITÀ SLOVENA IN
ITALIA" / JAVNO POVABILO ZA SODELOVANJE ZA JEZIKOVNE
ASISTENTE V OKVIRU PROJEKTA »DVG KAKOVOSTI
DVOJEŽIČNEGA ŠOLSTVA ZA ITALIJANSKO NARODNO
SKUPNOST V SLOVENIJI TER SLOVENSKO NARODNO
SKUPNOST V ITALIJI«**

N. prot. /Št.: 05.01.01/2024-201

Data /Datum: 15.10.2024

Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana
Via Oton Župančič 18
6000 Capodistria

/

*Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti
Župančičeva ulica 18
6000 Koper*

(di seguito committente / *v nadaljevanju naročnik*)

INFORMAZIONI GENERALI / OSNOVNI PODATKI O NAROČILU

Nell'ambito del progetto "Innalzamento delle competenze didattiche nelle scuole della comunità nazionale italiana in Slovenia e nelle scuole della comunità slovena in Italia«la Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana indice una gara ad evidenza pubblica per Assistente linguistico da inserire a supporto dei docenti degli istituti scolastici sloveni in Italia, nella fattispecie dell'IC Aurisina e IC Josip Panger Dolina.

Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti objavlja v okviru projekta »Dvig kakovosti dvojezičnega šolstva za italijansko narodno skupnost v Sloveniji ter slovensko narodno skupnost v Italiji« javni razpis za jezikovnega asistenta, ki bo v pomoč učiteljem slovenskih šol v Italiji in sicer učiteljem večstopenjske šole Nabrežina in večstopenjske šole Josipa Pangerca Dolina.

Oggetto: / Predmet:

Assistente linguistico da inserire a supporto dei docenti degli istituti scolastici sloveni in Italia, nella fattispecie dell'IC Aurisina e IC Josip Panger Dolina / *Jezikovni asistent, ki bo v pomoč učiteljem slovenskih šol v Italiji, in sicer učiteljem večstopenjske šole Nabrežina in večstopenjske šole Josipa Pangerca Dolina.*

Descrizione dell'invito pubblico: / Opis javnega povabila:

Qui di seguito vanno specificati gli aspetti tecnici dell'oggetto dell'invito pubblico. / [V nadaljevanju so predstavljene tehnične specifikacije predmeta javnega povabila.](#)

Nell'ambito del progetto "Innalzamento delle competenze didattiche nelle scuole della comunità nazionale italiana in Slovenia e nelle scuole della comunità slovena in Italia" la Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana indice una gara ad evidenza pubblica per Assistente linguistico da inserire a supporto dei docenti degli istituti scolastici sloveni in Italia, nella fattispecie dell'IC Aurisina e IC Josip Panger Dolina.

Attività: Parteciperà alla diffusione della trasmissione della buona pratica linguistica scolastica, nell'ambito della quale, in quanto madrelingua della lingua, coopererà professionalmente e aiuterà nelle lezioni regolari orientando correttamente gli studenti con maggiore deficit linguistico e fornendo loro informazioni supporto nella comprensione e nell'apprendimento della lingua.

Nell'ambito delle lezioni regolari, creerà opportunità, nell'ambito del quale lo studente svilupperà le sue capacità comunicative in modo spontaneo e acquisirà così le competenze in modo più efficace. Nel suo lavoro includerà anche la comprensione dei fenomeni culturali e trasmetterà ai bambini in modo appropriato anche elementi di un altro quadro culturale, incoraggerà i bambini a pensare in modo critico e ad integrarli in un ambiente interculturale.

- Pianificare il lavoro pedagogico insieme all'operatore pedagogico principale con un'enfasi sull'individualizzazione e la differenziazione delle lezioni e nuovi modelli di insegnamento e apprendimento.
- Determinazione dell'orario in accordo con il docente genitore.
- Monitoraggio del processo di sviluppo delle competenze linguistiche e comunicative degli studenti.
- Elaborazione di preparazioni didattiche per lezioni in gruppo secondo il programma didattico e previo accordo con il docente genitore.
- Preparazione del rapporto di lavoro alla fine del semestre.

In collaborazione con l'Ufficio per le scuole slovene della Direzione scolastica provinciale del Friuli-Giulia e con i presidi delle scuole multilivello slovene, il programma di cooperazione dell'assistente linguistico viene coordinato in base alle esigenze, in particolare a livello disciplinare - classi superiori della scuola primaria, che nel sistema scolastico italiano è la scuola secondaria di primo grado (1a-3a classe, studenti dagli 11 ai 14 anni).

L'assistente linguistico dovrà fornire **224 ore di assistenza** da dividersi equamente tra i due istituti scolastici (ovvero la suddivisione verrà concordata con il lead partner del progetto nonché il/la preside del comprensorio in base le necessita dell'istituto).

Luogo di svolgimento dell'attività: l'attività avrà inizio presso Istituto comprensivo con lingua di insegnamento slovena di Aurisina e successivamente presso IC Josip Panger Dolina.

Durata: novembre 2024 – giugno 2025 (ovvero da concordarsi con il lead partner del progetto nonché il/la preside del comprensorio in base le necessita dell'istituto).

Importo offerto indicativo per l'ordine registrato:

Valore stimato del contratto: 23,04 EUR/h (netti) ovvero 42,00 EUR/h (Lordo).

[Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti objavlja v okviru projekta »Dvig kakovosti dvojezičnega šolstva za italijansko narodno skupnost v Sloveniji ter slovensko narodno skupnost v](#)

Italiji« javni razpis za jezikovnega asistenta, ki bo v pomoč učiteljem slovenskih šol v Italiji in sicer učiteljem večstopenjske šole Nabrežina in večstopenjske šole Josipa Pangerca Dolina.

Aktivnosti:

Jezikovni asistent bo sodeloval pri širjenju prenosa dobre šolske jezikovne prakse, v okviru katere bo kot materni govorec jezika strokovno sodeloval in pomagal pri rednem pouku tako, da bo učence z večjim jezikovnim primanjkljajem pravilno usmerjal in jim nudil podporo pri razumevanju in učenju jezika.

V sklopu rednega pouka bo učencem pomagal na spontan način razvijati jezikovne veščine.

V svoje delo bo vključeval tudi razumevanje kulturnih pojavov in učencem na primeren način predajal elemente drugega kulturnega okvira, spodbudil jih bo h kritičnemu razmišljanju in jih vključeval v medkulturno okolje.

- *Pedagoško delo bo načrtoval skupaj z matičnim pedagoškim delavcem, in sicer s poudarkom na individualizaciji in diferenciaciji pouka in novih modelov poučevanja in učenja.*
- *Urniki bo določeval v soglasju z matičnim pedagoškim delavcem.*
- *Spremljal bo proces razvijanja jezikovnih in sporazumevalnih zmožnosti pri učencih.*
- *Učne priprave za timski pouk bo pripravil v skladu z didaktičnim programom in s predhodnim dogovorom z matičnim pedagoškim delavcem.*
- *Na koncu projekta bo pripravil poročilo o poteku dela.*

V sodelovanju z Uradom za slovensko šolo na Deželnem šolskem uradu Furlanije - Julijske krajine ter z ravnateljmi slovenskih večstopenjskih šol se program sodelovanja jezikovnega asistenta usklajuje glede na potrebe, in sicer na predmetni stopnji – višji razredi osnovne šole, kar je v italijanskem šolskem sistemu nižja srednja šola (1.–3. razred, učenci, stari od 11 do 14 let).

*Jezikovni asistent bo zagotovil **224 ur pomoči**, ki jih bo enakomerno razdelil med obe šoli (tj. delitev bo dogovorjena z vodjo projekta in ravnateljem glede na potrebe zavoda).*

Lokacija aktivnosti: *dejavnost se bo začela na Večstopenjski šoli Nabrežina in večstopenjske šole Josipa Pangerca Dolina.*

Trajanje: *oktober 2024 – junij 2025 (t. j. po dogovoru z vodilnim partnerjem projekta in ravnateljem okoliša glede na potrebe zavoda).*

Ponujena orientacijska vrednost za predmetno evidenčno naročilo:

Ocenjena vrednost pogodbe: 23,04 EUR/h (neto) oz. 42,00 EUR/h (Bruto II).

Il termine ultimo per presentare la propria candidatura è il **18.10.2024** entro le ore **12.00**. Lo svolgimento dell'attività deve essere concluso entro **l'anno scolastico 2024/2025** o entro una data da concordare con il committente. /

*Zadnji rok za oddajo prijave je **18. oktober 2024** do **12.00** ure. Izvedba dejavnosti mora biti zaključena v **šolskem letu 2024/2025** oz. do dogovorjenega datuma z naročnikom.*

Fasi della procedura / Faze postopka	Termine / Rok
Data ultima per la presentazione della candidatura / Rok za prijavo	Fino al/ do 18.10.2024 fino alle / do 12.00

CRITERI / MERILA

Tipologia di procedura / *Vrsta postopka*:

Il Committente esegue un invito pubblico ai sensi dell'Art. 21, comma 2, della Legge sugli Appalti Pubblici (Gazzetta Ufficiale della Repubblica di Slovenia, n. 91/15 e 14/18, di seguito ZJN-3). 15/21 – ZDUOP)). Il candidato sarà selezionato tenendo conto dei criteri indicati nell'invito a presentare offerta. Con il candidato selezionato verrà stipulato il contratto di prestazione. /

Naročnik izvaja javno povabilo v skladu z drugim odstavkom 21. člena Zakona o javnem naročanju (Uradni list RS, št. 91/15 in 14/18, v nadaljevanju: ZJN-3). 15/21 – ZDUOP)). Kandidat bo izbran na podlagi meril navedenih v povabilu k oddaji ponudbe. Z izbranim ponudnikom bo sklenjena pogodba o sodelovanju.

Le risorse finanziarie per la gara ad evidenza pubblica sono garantite in base alla delibera 303-99/2023/14 dne 11.07.2024 e al contratto C3350-24-931003 del 30.09.2024. L'operazione sarà cofinanziata dalla Repubblica di Slovenia, dal Ministero dell'istruzione e della formazione e dall'Unione europea nell'ambito del Fondo sociale europeo + (FSE+) /

Finančna sredstva za izvedbo evidenčnega naročila so zagotovljena na podlagi sklepa 303-99/2023/14 dne 11.07.2024 izdana s strani Ministrstva za vzgojo in izobraževanje RS in pogodbe št. C3350-24-931003 dne 30.09.2024. Operacija bo sofinancirana s strani Republike Slovenije, Ministrstvo za vzgojo in izobraževanje in Evropske unije iz ESS + (Evropski socialni sklad +).

L'operazione è finanziata l'operazione sarà cofinanziata dalla Repubblica di Slovenia, dal Ministero dell'Istruzione e dall'Unione Europea nell'ambito del FSE+ (Fondo sociale europeo +).

Operacijo bo sofinancirana s strani Republike Slovenije, Ministrstva za vzgojo in izobraževanje in Evropske unije iz ESS + (Evropski socialni sklad +).

La scelta del fornitore avvera sulla base del prezzo economicamente più vantaggioso, il CV del docente e le sue esperienze lavorativo nonché un programma di attività. / Izbira dobavitelja temelji na ekonomsko najugodnejši ceni, življenjepisu in delovnih izkušnjah učitelja ter programu dejavnosti.

<p> Criterio 1/ <i>Kriterij 1:</i> </p>	<p> Titolo di studio / <i>Izobrazba</i> </p>	<p> Il committente classificherà le offerte ricevute in base al titolo di studio più idoneo all'esecuzione dell'attività. / <i>Naročnik bo prejete ponudbe razvrstil glede na najprimernejšo usposobljenost za opravljanje dejavnosti</i> </p>
<p> Criterio 2/ <i>Kriterij 2:</i> </p>	<p> Curriculum vitae ed esperienze lavorative / <i>Curriculum vitae in delovne izkušnje</i> </p>	<p> Il committente classificherà le offerte ricevute in base al curriculum vitae del fornitore e le sue esperienze lavorative nell'ambito formativo. / <i>Naročnik bo prejete ponudbe razvrstil glede na podlagi ponudnikovega življenjepisa in delovnih izkušenj na področju izobraževanja.</i> </p>
<p> Criterio 3/ <i>Kriterij 3:</i> </p>	<p> Prezzo orario per l'esecuzione / <i>Cena na uro za izvedbo</i> </p>	<p> Il committente classificherà le offerte ricevute in base al prezzo economicamente più vantaggioso. / <i>Naročnik bo prejete ponudbe razvrstil glede na najnižjo ponudbo</i> </p>

PERSONA DI CONTATTO / KONTAKTNA OSEBA

Persona di contatto / *Kontaktna oseba*: **Massimiliano Di Nardo, Lara Vanessa Voler**

- Indirizzo e-mail / *E-poštni naslov*: massimiliano.dinardo@cancostiera.eu; supporto@cancostiera.eu
- Numero di telefono / *Telefonska številka*: +386 05 / 90 17 636

PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA / PREDLOŽITEV PONUDBE

- Tramite posta elettronica all'indirizzo / *po e-pošti na naslov*: massimiliano.dinardo@cancostiera.eu
- Consegna di persona presso gli uffici della Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana Via Župančič 18, 6000 Capodistria - Koper (Slovenia) / *Osebno na sedežu Obalne samoupravne skupnosti italijanske narodnosti Via Župančič 18, 6000 Koper - Capodistria (Slovenija)*

VALIDITÀ DELL'OFFERTA / VELJAVNOST PONUDBE

Periodo di validità / *čas veljavnosti*: /

DOMANDE E CHIARIMENTI / VPRAŠANJA IN POJASNILA

I candidati possono inviare una richiesta di chiarimenti in merito all'oggetto del bando. Le richieste di chiarimenti vanno inviate al referente sopra indicato. / *Kandidati lahko pošljejo zahteve za pojasnila v zvezi s predmetom naročila po e-pošti kontaktni osebnim navedeni zgoraj.*

CONDIZIONI PARTICOLARI / POGOJI

- Istruzione superiore di 1° livello (VI/2)
- Istruzione in ambito pedagogico con specializzazione in lingua slovena.
- Conoscenza della lingua slovena: comprendere fluentemente, parlare fluentemente, scrivere fluentemente
- Altro:
 - è auspicabile la conoscenza delle condizioni e del background culturale del paese ospitante
 - esperienza lavorativa nel campo dell'educazione, soprattutto nella direzione pedagogica.
 - conoscenza dei valori culturali di entrambi i paesi.
 - l'assistente deve conoscere le tecniche di insegnamento della lingua, come l'approccio comunicativo, l'apprendimento attraverso il gioco o la drammatizzazione.
 - adattamento dell'orario scolastico ai diversi livelli e bisogni degli studenti e allo stesso tempo coinvolgendoli attivamente nel processo.
 - promuovere il dialogo interculturale e creare un ambiente inclusivo. Deve essere in grado di facilitare la comprensione materiale, reciproca e il rispetto di entrambe le culture o di culture diverse e creare un ambiente inclusivo.
 - l'uso di tecnologie nell'insegnamento, come piattaforme o applicazioni online, che migliorano la qualità della fornitura delle informazioni.
- *Visokošolska izobrazba 1. stopnje (VI/2)*
- *Izobrazba pedagoške smeri s specializacijo iz slovenskega jezika.*
- *Znanje jezikov: slovenski jezik: razumevanje tekoče, govorjenje tekoče, pisanje tekoče.*

- *Drugo:*
 - *zaželeno je poznavanje razmer in kulturnega ozadja v državi gostiteljici,*
 - *delovne izkušnje na področju izobraževanja, zlasti na pedagoškem področju,*
 - *poznavanje kulturnih vrednot obeh držav,*
 - *poznavanje didaktike poučevanja jezikov, kot so komunikativni pristop, učenje preko igre ali dramatizacije,*
 - *prilagoditev šolskih ur različnim nivojem in aktivno vključevanje učencev v pedagoški proces,*
 - *spodbujanje medkulturnega dialoga in ustvarjanje vključujočega okolja: naloga jezikovnega asistenta je učencem olajšati snov, spodbujati medsebojno razumevanje in spoštovanje obeh kultur oziroma različnih kultur ter ustvarjati vključujoče okolje,*
 - *uporaba tehnologij pri poučevanju, kot so spletne platforme ali aplikacije, ki izboljšajo kvaliteto predajanja informacij.*

PIANO TEMPORALE / TERMINSKI PLAN

La gara ad evidenza pubblica verrà attuata indicativamente secondo il seguente piano temporale: /
Evidenčno naročilo bo izvedeno predvidoma po sledečem okvirnem časovnem načrtu:

Decisione di avvio della procedura / <i>Sklep o začetku postopka</i>	15.10.2024
Decreto di nomina della commissione d'esperti / <i>Odločba o imenovanju strokovne komisije</i>	15.10.2024
Preparazione della documentazione di gara / <i>Priprava razpisne dokumentacije</i>	15.10.2024
Pubblicazione dell'invito pubblico / <i>Objava javnega povabila</i>	15.10.2024
Termine per la candidatura / <i>Rok za prijavo</i>	18.10.2024
Data di apertura delle candidature e avviso di selezione / <i>Datum pregleda prijav in obveščanje o izboru</i>	21.10.2024
Termine per l'emissione dell'ordinativo e/o stipula del contratto con l'esecutore selezionato / <i>Rok za izdajo naročilnice ali podpis pogodbe z izbranim izvajalcem</i>	25.10.2024

RIFERIMENTO / SKLIC:

L'operazione è finanziata l'operazione sarà cofinanziata dalla Repubblica di Slovenia, dal Ministero dell'Istruzione e dall'Unione Europea nell'ambito del FSE+ (Fondo sociale europeo +).

Operacijo bo sofinancirana s strani Republike Slovenije, Ministrstva za vzgojo in izobraževanje in Evropske unije iz ESS + (Evropski socialni sklad +).

DATA DI APERTURA DELLE CANDIDATURE E AVVISO DI SELEZIONE / DATUM ODPIRANJA PRIJAV IN OBVEŠČANJE O IZBORU

La data dell'apertura delle candidature avverrà entro 7 giorni dalla scadenza dell'invito e non sarà pubblica. I candidati iscritti saranno informati della selezione entro 10 giorni dalla valutazione delle candidature con comunicazione. La Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana stipulerà con il candidato selezionato apposito contratto per lo svolgimento delle mansioni di assistente linguistico.

I candidati non selezionati verranno informati per iscritto entro 10 giorni dall'apertura delle candidature. Entro 30 giorni, tutti i dati delle candidature con i documenti presentati dai candidati non selezionati verranno

cancellati.

Pregled prijav bo opravljen v 7 dneh po izteku roka za prijavo in ne bo javno. Prijavljeni kandidati bodo o izboru obveščeni v 10 dneh po odprtju prijav s sklepom. Za opravljanje predvidenih nalog jezikovnega asistenta bo Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti z izbranim kandidatom sklenila ustrezno pogodbo.

Neizbrani kandidati bodo obveščeni s pisnim obvestilom v 10 dneh po odprtju prijav. V roku 30 dni bodo izbrisani vsi prijavni podatki s predloženimi dokazili neizbranih kandidatov.

INVITO A PRESENTARE OFFERTA: MODULI / POVABILO K ODDAJI PONUDBE: OBRAZCI

Per quel che riguarda la documentazione di gara è obbligatorio allegare le seguenti dichiarazioni / *Razpisni dokumentaciji je treba priložiti naslednje obrazce.*

N.	Dichiarazione / Izjava	Note / Opombe
1	Certificato dell'istruzione ottenuta o certificato di iscrizione al programma di studio / <i>Dokazilo o pridobljeni izobrazbi ali dokazilo o vpisu na študij</i>	
2	Curriculum Vitae / <i>Življenjepis</i>	
3	Prezzo orario per l'esecuzione / <i>Cena na uro za izvedbo</i>	Modulo C / <i>Priloga C</i>

Luogo e data: Capodistria – Koper, 14.10.2024

Redatto / Pripravil

Massimiliano Di Nardo
Strokovni sodelavec za projekte

Presidente / Predsednik
Alberto Scheriani